

EN MALTÉS / BIL-MALTI

de / ta'

Carlos Vitale

y / u

Rolando Revagliatti

Traducción al maltés de / Traduzzjoni bil-Malti ta'

Oliver Friggieri

Ilustraciones de / Illustrazzjonijiet ta'

Clara Bullrich

Nostromo Editores 

Colección : Recitador Argentino : 18

http://www.geocities.com/nostromo_editores/



Edición Bilingüe : Castellano - Maltés

CARLOS VITALE

Variaciones



Varjazzjonijiet

Pienso a veces que soy otro
hasta que el dolor me dice
que quien le sufre tan grande
ser otro fuera imposible.

Lope de Vega

Nahseb xi drabi li jien haddiehor
sakemm in-niket jghidli
li min igarrbu daqshekk
ma jista' qatt ikun haddiehor.

Lope de Vega



INTEMPERIE

En realidad
soy otro

El desconocido
que grita
desde un pozo

El que
apenas sostiene
una esperanza
ajena

Piedad

Piedad
del que
no podrá cambiar
su rostro

Piedad tus ojos

A veces me divido
para juntarme

RWIEFEN

Fis-sewwa
jien xi hadd iehor

Il-bniedem mhux maghruf
li jghajjat
minn qiegh il-bir

Xi hadd li
bil-kemm imantni
tama
barranija

Hniena

Hniena
ta' min
mhux se jsehllu
ibiddel wiċċu

Hniena l-ghajnejn tieghek

Xi drabi ninqasam
biex ninghaqad

ENERO / ENERO

Déjame morir

Que la caridad
no escuche
las alabanzas del terror

La erosión
de la materia
obedece
a una ley equivocada

Fervor del insomnio
que aniquila el olvido

Nunca mentí

Quién sabe si hice otra versión simultánea

Me has dejado morir

JANNAR / JANNAR

Hallini mmut

Halli l-imhabba
ma tismax
tifhir il-biza' qawwi

It-tahsir
tal-materja
jobdi
ligi zbaljata

Hegga ta' l-insomnja
li xxejjen in-nisi

Qatt m'ghedt gidba

Min jaf jekk ghamiltx verżjoni ohra

Immut hallejtni

THE SHADOW LINE

En una isla
nocturna
el ciego asigna
zonas de felicidad
a grandes voces

(La repercusión
aumenta el deterioro
del laberinto
de paredes blancas)

Mientras apoya
su diaria anatomía
en un arduo equilibrio
elemental

Abandonado
a la seducción del naufragio

THE SHADOW LINE

Fi gżira
lejlġja
l-ghama jgħassam
firxiet ta' hena
lil ilhna kburġja

(Id-diwja
tkabbar it-taħsir
tal-labirint
bit-twieqi bojod)

Waqt li jqieghed
l-anatomġja ta' kuljum tieghu
fuq bilanċ qalbieni
elementari

Mitluq waħdu
ghas-seher tan-nawfragju

FÁBULA FUE

Fábula fue

Como oculto fue el misterio de esa boca

La desierta edad de los sentidos
invoca su razón

Pero no basta

Nada basta al que espera una palabra

Lengua de destrucción

Cuerpo del mundo
que apenas comprendo

HRAFA KIEN

Hrafa kien

Bhal mistohbi kien il-misteru ta' dak il-fomm

L-eta' minsija tas-sensi
issegjah lir-raguni

Izda mhux bizzejjed

Xejn m'hu bizzejjed ghal min jistenna kelma

Ilsien tal-gerda

Ġisem tad-dinja
li bilkem nifhem

CORONACIÓN

Sentada en una silla
que la sobrevivirá
la mujer observa
los patios interiores

Círculos inquietan
la superficie del agua

El balcón es un mundo
ínfimo y seguro
y ella fija en ella
la mirada infinita

La soledad no reconoce límites

INKURUNAZZJONI

Minsuba fuq maqghad
li ghad jibqa' warajha
il-mara tosserva
il-kurituri ta' gewwa

Ċrieki jharbtu
wiċċ l-ilma

Il-gallerija hi dinja
ċkejkna u zgura
u hi migbura fiha nnifisha
thares fil-bahh

Is-solitudni ma taghrafx truf

MUTACIONES

Cielo de los cuchillos ciegos

¿Qué distancia separa
a ese hombre
que ríe
en una fotografía
de su cadáver
tendido boca arriba?

¿Qué lo une?

No es fácil reír
para después morirse

De haber paisaje
es un sueño personal

TIBDILIET

Sema bi stalletti ghamja

X'distanza tifred
lil dak ir-ragel
li jidhak
f'dak ir-ritratt
mill-katavru tieghu
mixhut minn tulu?

Liema haga tghaqqadhom?

M'hix haga hafifa tidhak
biex tmut wara

Jekk hemm pajsagg
dan hu holma personali

CRÍTICA DE LA RAZÓN PURA

El verde es irreal si el viento cede
la tierra prometida en su eco inmóvil

Sobre la degradación
asuelan reinos de congoja

Sobre la degradación
ríos de congoja

Gira en su eje la eterna moneda

La ansiedad es ceniza
en el aire profundo

Incierta naturaleza del infierno deseable

Lo ajeno es lo propio dado vuelta

KRITIKA TAR-RAGUNI SAFJA

Il-hdura m'hix vera jekk ir-rih iċedi
l-art imwiegħda fid-diwi fiss tiegħu

Fuq il-waqgħa ta' kollox
jahkmu saltniet ta' biza'

Fuq il-waqgħa ta' kollox
xmajjar ta' biza'

Iddur fuq il-fus tagħha l-munita ta' dejjem

L-ansjeta' hi rmied
fl-arja għammieqa

Natura incerta ta' l-infern tax-xewqa

L-iehor huwa wiċċek rasu 'l isfel

DE LA PROXIMIDAD COMO SISTEMA DE DESCONOCIMIENTO

La habitación excede su tamaño
en la furia de su estarse quieta

Pero es inútil la rebelión del vacío

Urde señales
el enfermo de triste enfermedad

Misericordias de la geografía

La mano que alimenta
encubre lo que da

Vértigo de la luz
no me abandones

Aún no es de día en la noche entera

Con estos labios
besaré a la muerte

IL-QRUBIJA SISTEMA TA' TBEGHID

Tidher akbar il-kamra
fid-daghdigha ta' min jibqa' hiemed

Izda inutli r-ribelljoni tal-bahh

Sinjali godda
il-marid jibghat fit-telqa tieghu

Mizerji minn kull naha

L-id li titma'
tahbi kulma taghti

Id-dawl jistordini
thallinix wahdi

Ghadu ma sebahx fuq lejl shih

B'dawn ix-xofftejn
se nbus lill-mewt

ROLANDO REVAGLIATTI

Mi novia y otros poemas



L-gharusa tieghi u poeziji ohra



MI NOVIA

mi novia es deliciosa
no sé a quién quiero más
si a mi novia o a mi caballito de madera
mirando bien voy a evitar describirla
simpatiquísima con sus atuendos y sus manías
en la cama donde a mí se consagra
con fe sostenida

el nuestro es un noviazgo moderno
probablemente a la francesa

L-GHARUSA TIEGHI

it-tfajla tieghi hi helwa
ma nafx ezatt lil min inhobb l-aktar
lill-gharusa tieghi jew liz-ziemel ta' l-injam
biex nghid is-sewwa ma nixtieqx niddeskriviha
helwa hafna bi drawwietha u bil-maniji taghha
fis-sodda fejn taghti ruhha lili
b'fidi qawwija

l-gherusija taghna hi moderna
aktarx a la franciza

HERENCIA Y MUERTE DEL PADRE A LA LUMINOSA SOMBRA DE UN SUEÑO

(a José Razzano y Carlos Gardel)

libros y mujeres
(tango y otros escondrijos
que no advierto a la sombra de tu ser perentorio)
y mujeres y mates y recuerdos de banfield
y fotografías
lo mejor lo escribí

hoy otra vez anoche esta mañana
por qué por qué aullaba yo
qué es eso de desguarnecerse
caer
morirse
por achicamiento
por consunción
esta mañana pregunté
en el sueño a mi padre
justo cuando más te quería

WIRT U MEWT TA' MISSIERI FID-DELL MUDWAL TAL-HOLMA

kotba u nisa
(tango u mohbiet ohrajn
li ma nintebahx bihom fid-dell ta' l-essri qawwi tieghek)
u nisa u bosta tifikiriet minn banfield
u ritratti
l-ahjar fost kitbieti kollha

illum darba ohra ilbierah filghaxija ghada
ghaliex ghaliex werzaqt jiena
x'inhū dan li jwasslek tinza'
taqa'
tmut
u tiććekken
tinxtorob
dalghodu staqsejt
fil-holm lil missieri
sewwasew meta l-aktar li nħobbok

ENCIERROS

en el mejor de los mundos los pensadores encierran sus músculos
tras la puerta dejó alguien encerrada la luz de su cuarto
es un chico quien atina a encerrar la tremenda caricia en un sueño

GHELUQ

fl-ahjar fost id-dinjiet kollha l-hassieba isakkru l-muskoli taghhom
wara l-bieb xi hadd halla maghluq id-dawl tal-kamra
huwa tfajjel li jirnexxilu jsakkar
iz-żeghila kbira f'holma

SOL

tiene un sol
más bien es poseedor de un sol
un sol le pertenece
órgano el sol de sus voces
suyas
sale a tomar el sol de sus voces
el solitario sale a tomar el sol de sus voces

IX-XEMX

ghandu xemx
ghandu tassew xemx
xemx hi tieghu
organu x-xemx ta' l-ilhna kollha
tieghu
johrog biex jiehu x-xemx ta' l-ilhna tieghu
hu solitarju johrog biex jiehu x-xemx ta' l-ilhna tieghu

FELINO EN EL DORMITORIO

respira conmigo
en mi pecho dormita nuestra gata
reposa sobre mí
apagó ya el motorcito emocionante
no dormiré mucho
pronto despertará
me mirará desde la especie
acercará sus bigotes a mi barba
aparentará volver a acomodarse
y como si tal cosa
hundirá sus patas en mi estómago
y saltará hacia otros ensueños en una orilla de la cama

QATTUS FIL-KAMRA TAS-SODDA

jiehu n-nifs mieghi
fuq sidri jonghos il-qattus tieghi
jistrieh fuqi
tefa' issa l-motorin imqanqal tieghu
mhux se jorqod izzejjed
dalwaqt jistenbah
ihares lejja min-natura tieghu
iressaq il-baffi tieghu lejn xaghri
taparsi qieghed isib il-qaghda ghal darba ohra
u bhallikieku xejn ma gara
inizzel bis-sahha siequ fuq l-istonku tieghi
u jaqbez lejn holm iehor f'tarf tas-sodda

MENTADA

Virgen del mil trescientos
de labiecitos incautos e insuficientes
con lujoso atavío de intensos dorados
mentada por cronistas contemporáneos
sin citar la fuente
afligida y conmovedora.

MEQJUMA

Vergni ta' l-elf u tliet mija
b'xofftejn koroh bla ghaqal u nieqsa
b'libsas zienja u mdiehba sewwa
meqjuma mill-kronisti ta' zmienha
minghajr ma jghidu minn fejn gabu hsiebhom
ghajn imgarrba u mqanqla.

FILOSOFÍAS

Chorro de soda generosa sobre asianistas, eudemonistas y maniqueístas
aguas mineralizadas sobre convencidos consagrados al pirronismo y al epicureísmo
(fuera detractores de cualquier multinacional de las gaseosas)
yo los bautizo en el nombre
de las más afiladas filosofías decadentes.

FILOSOFIJI

xita qawwija niezla fuq asjanisti, ewdemonisti u manikej
ilmijiet mineralizzati fuq nies konvinti moghtijin lill-pirronizmu u lill-epikureizmu
minbarra dawk li jnaqqsu s-siwi ta' kull multinazzjonali
jien nghammidhom f'isem
il-filosofiji dekadenti l-izjed sottili.

AYER Y MAÑANA

Hoy llueve
llueve desde ayer
desde ayer íntima la lluvia
desde la lluvia hasta quizá mañana
íntimos.

ILBIERAH U GHADA

Illum niezla x-xita
niezla mill-bierah
mill-bierah intima x-xita
fix-xita forsi sa ghada intimi.

EN NOCHES

Con gran bochorno de la primavera
las prostitutas reverberan
mofletudas y desabotonadas

En noches de pizarra
saturan los balcones amarillos

Y se arrojan por fin cuando paso
conspicuamente a las tinieblas.

FL-ILJIELI

Bil-hmura qawwija kollha tar-rebbiegha
il-prostituti jleqqu
mibrumin kif inhuma bħal inwar li qegħdin jifthu

Fl-iljieli li qishom lavanji
jixirfu galleriji safrana

U jinxehtu b'sahhithom kollha
fid-dlam fl-ahħar meta nghaddi.

A PRIORI

Amo a priori tu sexo tus pensamientos
amo tu juventud a priori
esa manera reminiscente que tendrás de ceder
la perspicacia que proviniendo de vos
me incluya amorosamente.

A PRIORI

Inhobb a priori is-sess tieghek hsibijietek
inhobb zgħożitek a priori
dik l-imgiba qadima li għandek iċċedi
id-dehen li ġej minnek
ihaddanni bl-imħabba kollha.

SÓLO YO AL BORDE

Sólo yo al borde de su cercanía
escribo que cuando despierta me reconoce

No sabe que vigilo:
después de muchos besos duerme a mi lado.

JIEN BISS FUQ IX-XIFER

Jien biss fuq ix-xifer qrib taghha
nikteb li meta tqum taghrafni
bla ma taf li jiena nishar:
wara hafna bews torqod ma' genbi.

MUCHOS BESOS

Muchos besos querida muchos besos
o qué sé yo
muchos besos querida muchos besos

Me rindo nupcial
afrodisíaco
turgente

Mucho te besaré querida mucho te besaré.

HAFNA BEWS

Hafna bews hanini hafna bews
jew x'naf jiena
hafna bews hanini hafna bews

Il-frott taz-żwieg tieghi
afrodizjaku
minfuh

Bosta bews naghtik hanini bosta bews.

PERO

Abocada al fuego pero al agua
instalada en las ancas pero en los dientes
aquietada en la contemplación pero preñada de bélicas impregnaciones.

IŻDA

Qrib in-nar iżda fl-ilma
mixhuta fil-ġnub iżda fi snienek
mitlufa taħseb iżda
tqila bil-wild tal-gwerer.

Esta edición electrónica refleja íntegramente lo que ha sido su única edición en soporte papel y formato carpeta en diciembre de 2001.



Oliver Friggieri nació en Malta en 1947. Autor de numerosos libros de narrativa, poesía y ensayo. Algunos de sus trabajos han sido traducidos a distintas lenguas. Ha participado en muchos congresos internacionales y ha traducido varias obras al maltés. Colabora con regularidad con diversas revistas internacionales.

Oliver Friggieri twieled f'Malta fl-1947. Awtur ta' hafna kotba ta' narrativa, poezija u saggistika. Hafna xoghlijiet tieghu nqalbu f'diversi lingwi. Ha sehem f'bosta kongressi internazzjonali u qaleb ghall-Malti diversi xoghlijiet. Jikkollabora regolarment ma' diversi rivisti internazzjonali.

Carlos Vitale nació en 1953 en Buenos Aires (Argentina). Es licenciado en letras (Filología hispánica e italiana). Ha publicado *Códigos* (1981), *Noción de realidad* (1987), *Confabulaciones* (Premio de Poesía «Ciudad de Zaragoza», 1992), recogidos en *Unidad de lugar* (Plaza & Janés, Barcelona, 2000), *Descortesía del suicida* (Premio de Narrativa Breve «Villa de Chiva», 1997; segunda edición ampliada: Debolsillo, Barcelona, 2001), *Selección poética / Selected Poems* (Luz, California, 1998; traducción al inglés de Verónica Miranda), *Vistas al mar* (Emboscall Editorial, Vic, 2000) y *Autorretratos / Autoritratti* (Premio de Poesía «Venafro», Edizioni Eva, Venafro, 2001; prefacio de Gerardo Vacana; traducción al italiano de Teresa Albasini Legaz). Asimismo ha traducido numerosos libros de poetas italianos y catalanes. Reside en Barcelona (España).

Carlos Vitale twieled fl-1953 fi Buenos Aires (l-Argentina). Huwa lawrjat fil-Letteratura (Filologija Spanjola u Taljana). Ippubblika *Códigos* (1981), *Noción de realidad* (1987), *Confabulaciones* (Premju tal-Poezija «Ciudad de Zaragoza», 1992), migburin f' *Unidad de lugar* (Plaza & Janés, Barcelona, 2000), *Descortesía del suicida* (Premju tan-Narrattiva Qasira «Villa de Chiva», 1997; it-tieni edizzjoni mkabbra: Debolsillo, Barcelona, 2001), *Selección poética/Selected Poems* (Luz, California, 1998; traduzzjoni bl-Ingliz ta' Verónica Miranda), *Vistas al mar* (Emboscall Editorial, Vic, 2000) u *Autorretratos / Autoritratti* (Premju tal-Poezija «Venafro», Edizioni Eva, Venafro, 2001; prefazzjoni ta' Gerardo Vacana; traduzzjoni bit-Taljan ta' Teresa Albasini Legaz). Qaleb ukoll hafna kotba ta' poeti Taljani u Katalani. Jghix f'Barcelona (Spanja).

Rolando Revagliatti nació en 1945 en Buenos Aires, República Argentina. Libros publicados: Dramaturgia: *Las piezas de un teatro*, 1991. Narrativa: *Historietas del amor*, 1991; *Muestra en prosa*, 1994. Poesía: *Obras completas en verso hasta acá*, 1988 & 1990; *De mi mayor estigma (si mal no me equivoco)*; 1993; *Trompifai*, 1997; *Fundido encadenado*, enero 1998, agosto 1998 & abril 2000; *Tomavistas*, marzo 1998 & abril 2001; *Picado contrapicado*, mayo 1998 & diciembre 1998; *Leo y escribo*, julio 1998; *Ripio*, enero 1999; *Desecho e izquierdo*, julio 1999; *Propaga*, marzo 2001. Poesía y narrativa de su autoría se tradujo parcialmente a los idiomas inglés, italiano, alemán, portugués, esperanto, vascuence, asturiano, catalán y francés.

Rolando Revagliatti twieled fl-1945 fi Buenos Aires, ir-Repubblika Argentina. Kotba ppubblikati: drammi: *Las piezas de un teatro*, 1991. Narrattiva: *Historietas del amor*, 1991; *Muestra en prosa*, 1994. Poezija: *Obras completas en verso hasta acá*, 1988 u 1990; *De mi mayor estigma (si mal no me equivoco)*; 1993; *Trompifai*, 1997; *Fundido encadenado*, Jannar 1998, Awissu 1998 u April 2000; *Tomavistas*, Marzu 1998 u April 2001; *Picado contrapicado*, Mejju 1998 u Dicembru 1998; *Leo y escribo*, Lulju 1998; *Ripio*, Jannar 1999; *Desecho e izquierdo*, Lulju 1999, u *Propaga*, Marzu 2001. Uhud mix-xoghlijiet tieghu ta' poezija u narrattiva nqalbu għall-Ingliż, it-Taljan, il-Ġermaniż, il-Portugiż, il-Esperanto, il-Bask, l-Asturjan, il-Katalan u l-Françiż.

RECITADOR ARGENTINO 18

Última edición en papel : Diciembre 2001
Esta edición-e : Febrero 2005

Rolando Revagliatti

Bogotá 2466
C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :
L.J.Silver drumour@fibertel.com.ar